

На правах рукописи

ОВЧЕРЕНКО Ульяна

**СОВРЕМЕННАЯ ПРОЗА КАЗАХСТАНА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ:
ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ**

Специальность: 10.01.01 Русская литература

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2021

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса

Научный руководитель:

Монисова Ирина Владимировна
кандидат филологических наук

Официальные оппоненты:

Бахтикиреева Улданай Максutowна
Доктор филологических наук, профессор
Российский Университет Дружбы Народов
(РУДН), профессор кафедры русского языка
и межкультурной коммуникации

Сорокина Вера Владимировна
Доктор филологических наук,
МГУ имени М.В. Ломоносова,
филологический факультет, лаборатория
«Русская литература в современном мире»,
старший научный сотрудник

Романова Ксения Сергеевна
Кандидат филологических наук,
МГУ имени М.В. Ломоносова, Высшая
Школа Культурной политики и управления
в гуманитарной сфере (факультет),
преподаватель

Защита диссертации состоится «18» ноября 2021 года в 16 часов на заседании диссертационного совета МГУ 10.05 при ФБГОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, Москва, ГПС-1, Ленинские горы, д.1, стр. 51, МГУ, 1-й учебный корпус, филологический факультет. E-mail: ruslitxxcentury@gmail.com.

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский проспект, д.27), а также со сведениями о регистрации участия в удаленном интерактивном режиме в защите можно ознакомиться на сайте ИАС «ИСТИНА» по адресу <https://istina.msu.ru/dissertations/400759555/>.

Автореферат разослан «___» _____ 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук



Октябрьская Ольга Святославовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Новейший литературный процесс Казахстана представляет собой весьма разнородное явление – это касается не только разнообразия литературных тенденций и богатого спектра проблематики современных текстов, но и языка творчества, поисков в области поэтики. Разнообразие литературной картины способствует билингвальность многих казахстанских авторов – таких как А. Алимжанов, Р. Сейсенбаев, Д. Накипов, А. Жаксылыков и др., - что, безусловно, находит отражение в стилистике их произведений. Несмотря на то, что казахский язык является конституционно закрепленным государственным языком, языком титульной нации, русский язык также конституционно принял на себя роль средства межнационального общения, хотя и утратил статус, который был за ним закреплен в советское время. В контексте работы учет би(поли)лингвальности или транслингвальности писателя весьма важен для анализа речевых средств и приемов, используемых в новейшей литературе Казахстана. Современная литература Казахстана представлена всеми родами литературы, однако мы концентрируемся в работе на анализе эпических текстов, которых создано очень много за последние годы; к тому же именно в этом роде литературы, на наш взгляд, происходят наиболее интересные процессы, предполагающие глубокое и интенсивное изучение.

Говоря о современных казахстанских прозаиках, можно выделить три группы в зависимости от выбора языка творчества и этнической принадлежности авторов:

- Русские писатели Казахстана – В. Гордеев, Н. Веревошкин, И. Одегов, Н. Чернова, Г. Доронин и др.
- Русскоязычные (двуязычные) писатели Казахстана – Р. Сейсенбаев, М. Исенов, Д. Накипов, А. Жаксылыков и др.
- Писатели Казахстана, работающие на родном казахском языке – С. Елубай, Р. Муканова, А. Егеубай, М. Малик и др.

Под термином «русскоязычная литература» в данной работе мы понимаем транскультурное явление: совокупность произведений, созданных двуязычными по природе казахскими писателями, предпочитающими литературное творчество на русском языке (или на двух языках), но при этом осознающих принадлежность к титульному этносу и его культуре. Основными факторами такого разделения являются не только национальное самосознание авторов и их публично заявленная идентичность, но и целый ряд эстетических различий, таких как восприятие реальности героями русской и русскоязычной литературы, разница в построении повествования, использование разных архетипов, частотная ориентация на национальный фольклор у русских авторов.

В течение последних десятилетий после распада СССР казахстанская литература на русском языке переживает небывалый подъем и обновление в плане стилистики, жанров и представленности в ней литературных направлений. Казахские писатели не ограничиваются заданными в Европе жанровыми канонами, а органично сочетают их с типично восточными культурными элементами и повествовательными практиками, активно работают на поле синтеза искусств. Предпринимаются плодотворные эксперименты по введению в русскоязычный текст не только заимствованных слов, выражений из казахского, но и элементов сингармонизма, характерных для тюркских языков. По сути, русскоязычные казахские писатели расширяют границы русского языка, его выразительные возможности. Синтез русских и казахских произносительных норм, выполненный в рамках литературного русского языка, придает не только своеобразный «тюркский» колорит произведениям на русском языке, но и демонстрирует то, насколько гибок и подвижен язык как средство выражения общекультурных и ментальных особенностей. Подбор, к примеру, сингармоничных элементов русской орфоэпической нормы, родственных по духу и звучанию исконному казахскому сингармонизму,

позволяет читателю «слышать» казахскую речь, выраженную при этом русским языком.

Современные казахстанские авторы активно творят в русле реализма (Р. Сейсенбаев, Н. Чернова), модернизма (А. Жаксылыков, Н. Веревошкин) и постмодернизма (Д. Накипов, И. Одегов), однако сами (в некоторых случаях являясь литературоведами) избегают причисления своих произведений к какому-либо конкретному направлению. Например, А. Жаксылыков – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методологии перевода КазНУ имени Аль-Фараби, - в одном из интервью указывает на то, что его произведения относят как к постмодернизму, так и к модернизму или неореализму, однако не комментирует, какому из направлений он отдает предпочтение в творчестве. Д. Амантай говорит о «полистилистике» и «свободной прозе», развивающейся в казахстанской литературе. Действительно, казахстанские писатели экспериментируют с формами, часто движутся на стыке литературных направлений, предлагают своеобразные сочетания западных и восточных традиций поэтики. Наиболее востребованным жанром у билингвов становится роман, который претерпевает модификации и получает авторское поджанровое определение: например, роман интенций «Круг пепла» Д. Накипова, роман-откровение «Созвездия близнецов» Х. Адибаева и т.д. Исследователями (А. Темирболат, М.Ю. Кусаинова, Ж.Б. Ибраева, Д.Н. Балашова) отмечается особый хронотоп современных казахстанских романов, в которых изображение событий, места и времени базируются на идее о связанности прошлого, настоящего и будущего с идеей Абсолюта, единого для всех времен и народов. В то время как западная философия традиционно задает тенденцию к линейному изображению времени, восточная философия опирается на идею цикличности времени, возвращающую любые события в свою изначальную точку инобытия (А. Темирболат, «Категории хронотопа и темпорального ритма в литературе»). В связи с этим центральным понятием для романного повествования становится вечность, что позволяет писателям изображать

своих героев в разных временах и пространствах (в том числе метафизических) в попытках объяснить как бытие через быт, так и быт через бытие (В.А. Келдыш). При использовании цикличного хронотопа зачастую проблематично без детального анализа понять, что из событий есть прошлое, а что будущее. Часто писатели прибегают и к созданию онейрической реальности, вводя персонажа в состояние, подобное трансу, заставляя его петлять по закоулкам собственного разума или же переноситься в иные варианты реальности. В связи с этим закономерно говорить о тяготении современного казахстанского романа к метафизичности, философичности и психологизму, что в свою очередь органично координируется с тематическими доминантами казахстанской прозы. Довольно часто темой творчества становится не только современная жизнь: судьбы обычных людей, реакция индивидуума на окружающие его актуальные события и явления, - но и воспоминания о разных периодах советской эпохи, на которые приходится, к примеру, молодость литературного героя. Таков, например, герой романа Д. Накипова «Круг пепла». Основным тематическим направлением прозы стоит признать преломление макроистории сквозь микроисторию - осмысление истории и культурных традиций страны через личностные переживания персонажей. Актуальной все еще остается проблема экологии, не исчерпавшая себя семидесятыми годами прошедшего века (испытания на Семипалатинском ядерном полигоне). Наиболее ярким произведением, посвященным семипалатинской трагедии, считается цикл А. Жаксылыкова «Сны окаянных».

Вторым по популярности у современных казахстанских прозаиков жанром становится рассказ, при этом чаще всего авторами избирается форма цикла рассказов, объединенных между собой либо сквозным героем, либо местом событий, либо философской концепцией, либо сквозным приемом. Здесь также можно отметить жанровые модификации и соответствующие им жанровые номинации: если в случае с романом писатели нередко стремятся конкретизировать жанр, вводя «самоопределение» в качестве дополнения к

традиционному термину («роман интенций»), то в случае со сборниками рассказов нередко делается попытка привычный термин завуалировать или обыграть. Так, сборник рассказов (новелл) «Любая любовь» И. Одегова носит авторское обозначение «концерт в 7 частях», а сборник «Степной городок» Н. Черновой, согласно авторскому определению, является «повестью в рассказах». Такие авторские определения жанра призваны подчеркнуть значимость метауровня в произведении, идейно-художественной совокупности текстов, которые составляют цикл, а нередко и его интермедиаальную доминанту.

Чтобы показать эстетическую и художественную значимость произведений современных казахстанских авторов, а также выявить наиболее отчетливые художественные тенденции, представленные в современной литературе региона, мы отобрали тексты, которые, на наш взгляд, наиболее ярко демонстрируют достижения новейшей казахстанской прозы и дают представление о тематических и эстетических предпочтениях авторов-современников. В процессе этого отбора мы руководствовались не только собственными соображениями, но и оценками критиков и литературоведов, а также учитывали факт частотности попадания текстов в поле зрения ученого сообщества, основываясь на данных научных публикаций и конференций. В некоторых случаях, когда речь шла о давно известном и исследованном авторе, мы намеренно выбирали в эстетическом плане показательный, но мало изученный текст.

Степень изученности проблемы. Взаимодействие с иной языковой, политической, культурной средой, постоянный диалог с Другим (по М.М. Бахтину¹) – это новая реальность, в которой возникает вопрос о продуктивности взаимодействия «своего» и «чужого» (или «другого») в развитии любой национальной литературы, что, безусловно, актуализирует и

¹ Бахтин М.М. Автор и герой в эстетической деятельности // Автор и герой: к философским основаниям гуманитарных наук / сост. С.Г. Бочаров. СПб.: Азбука, 2000.

обогатывает на современном этапе идеи А. Веселовского², В. Жирмунского³, Н. Конрада⁴, Ю. Тынянова⁵, М. Бахтина⁶, Ю. Лотмана⁷. В связи с этим основополагающей можно считать устоявшуюся в мировых гуманитарных исследованиях мысль о том, что «границы в пространстве культуры наделены способностью не только разделять, но и связывать, выступая местом встречи разнородных смысловых потоков и рождения новых смыслов»⁸. В Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова АН Казахстана была впервые принята к преподаванию и изучению программа «Русская литература Казахстана». Позже подобные программы появились и в КазНУ имени Аль-Фараби, и в Казахстанском филиале МГУ имени М.В. Ломоносова. Вклад в новое направление внесли исследования следующих ученых, критиков, писателей: А.Ш. Шарипова⁹, М.К. Каратаева¹⁰, С.С. Кирабаева¹¹, З.А. Ахметова¹², Е.В. Лизуновой¹³, Ш.К. Сатпаевой¹⁴, М.Б. Базарбаева¹⁵, И.Х. Габдирова¹⁶, Ш.Р. Елеукенова¹⁷, А.Л. Жовтиса¹⁸, К.Ш. Кереевой-Канафиевой¹⁹, К.С. Куровой²⁰, А.Л. Маловичко²¹, Н.С. Ровенского²², М.Д.

² Веселовский А.Н. Историческая поэтика // Москва, Высшая школа, 1989.

³ Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение // Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1979.

⁴ Конрад Н.И. Запад и Восток: статьи // М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1972.

⁵ Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино // М.: Наука, 1977.

⁶ Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. Изд. второе // М., 1979.

⁷ Лотман Ю.М. Статьи по типологии культуры // Тарту: Тартус. гос. ун-т, 1970

⁸ Бурцева Ж. Транскультурная модель якутской русскоязычной литературы: художественно-эстетические особенности. // Автореферат диссертации по филологии, Якутск, 2008

⁹ Шарипов А.Ш. Традиции и новаторство в казахской литературе // Алма-Ата: Мектеп, 1984.

¹⁰ Каратаев М.К. Свет русской культуры // Алма-Ата, 1976.

¹¹ Кирабаев С.С. Казахская литература советского периода // Алматы, 1998.

¹² Ахметов З.А. Современное развитие и традиции казахской литературы // А.-А., 1978.

¹³ Лизунова Е.В. Братство народов – братство культур: к 250-летию добровольного присоединения Казахстана к России // Изв. АН КазССР. Сер. филология, 1981.

¹⁴ Сатпаева Ш.К. Казахско-европейские литературные связи XIX века и первой половины XX века // Алма-Ата: Наука, 1972.

¹⁵ Базарбаев М.Б. Эстетическое богатство нашей литературы // А.-А., 1976.

¹⁶ Габдиров И.Х. Русские советские писатели и Казахстан // Алма-Ата: Наука: Қазақ КСР-нің Ғылым баспасы, 1970.

¹⁷ Евразийский талисман. Под ред. Ш.Р. Елеукенова // Білім, 1996.

¹⁸ Жовтис А.Л. Избранные статьи // Алматы, 2013.

¹⁹ Кереева-Канафиева К.Ш. Русско-казахские литературные отношения // Алма-Ата «Казахстан», 1980.

²⁰ Курова К.С. Иван Шухов: Очерк творчества. 2-е изд., перераб. и доп. // Алма-Ата, 1981.

²¹ Маловичко А.Л., Щеголихин И.П. Творчество русских писателей Казахстана. Литературно-критические очерки. Под ред. И. Х. Габдирова, Ш.Р. Елеукенова // Алматы: Ғылым, 1992.

²² Ровенский Н.С. Евразийская основа славяно-тюркского дуализма в русской литературе/ Евразийский талисман. Под ред. Ш.Р. Елеукенова // Білім, 1996.

Симашко²³ и других. Акашева указывает на значимость «Очерков истории русской литературы Казахстана»²⁴ (1985) – исследования, предпринятого казахстанским научным сообществом в лице И.Х. Габдирова, М.К. Каратаева, Ш.К. Сатпаевой и других известных казахстанских ученых. Новейшая литература Казахстана на русском языке исследуется многими современными учеными как в Казахстане, так и в России (Т.В. Кривошапова, Г.И. Власова, Г. Бельгер, С. Ананьева, Н. Сарсекеева, О. Валикова, В. Савельева, У. Бахтикереева, А. Жаппарова, Н. Оразбаева и др.). Однако ранее не было попыток свести столь обширный литературный материал, включающий русские и русскоязычные казахстанские тексты в единое целое, исследовав его с учетом эстетических и тематических различий, а некоторые аспекты произведений не были до сих пор рассмотрены другими исследователями.

Актуальность исследования. Необходимость изучения тенденций развития современной казахстанской литературной прозы возникла в связи с востребованностью освоения этой ветви литературы на русском языке филологами всего русскоговорящего пространства. Первый уровень актуальности работы – само по себе существование литературы на русском языке за пределами современной России и ее вписанность в инокультурный литературный процесс и инокультурное пространство в целом. В обновленной реальности постсоветского пространства, где новые территориальные границы становятся как объединяющим, так и разъединяющим фактором, изучение проблематики транскультурности в целом становится весьма востребованным для ученых-филологов. Особенности творчества транслитературных авторов занимают такие исследователи, как М.В. Тлостанова, У.М. Бахтикереева, Ж.Т. Еркекова и многие другие. Данная проблема актуальна и для анализа литературного процесса современного Казахстана: на территории государства проживают

²³ Симашко М.Д. Время собирать камни// Евразийский талисман. Под ред. Ш.Р. Елеукенова // Білім, 1996.

²⁴ Очерки истории русской советской литературы Казахстана // Алма-Ата: Наука КазССР, 1985.

125 наций и народностей, при этом в стране за казахским языком – языком титульной нации – закреплён статус государственного языка, а русский язык является средством межнационального общения. В данных условиях литература на русском языке, создаваясь в иноязычном окружении, успешно развивается, вследствие этого возникает необходимость в изучении этого явления. Второй уровень актуальности работы – это не очень широкая информированность российской науки и читающей аудитории о высокой художественной ценности и потенциале современной литературы Казахстана на русском языке.

Предмет исследования – стилистические тенденции, тематические и идейные особенности текстов современных казахстанских писателей.

Объект исследования – корпус литературы Казахстана периода Независимости на русском языке, включающий в себя как тексты русских писателей, так и писателей-билингвов.

Цель исследования – осмысление тенденций развития казахстанской литературы периода Независимости, поиск и формирование оснований для стилистического разделения русскоязычной и русской литературы.

Для достижения исследовательской цели поставлены следующие **задачи**:

- Изучение основных трудов, описывающих современный литературный процесс Казахстана.
- Изучение вопросов сопредельных наук, связанных с идеей диссертации (транскulturности, состояния этносов и т.д.).
- Углубленный анализ наиболее выдающихся произведений казахстанских авторов.
- Выявление признаков стилистической разности творческих подходов русских и русскоязычных прозаиков Казахстана, в т.ч. жанровых, тематических предпочтений.

Научная новизна: впервые предпринята попытка, опираясь на опыт предшественников, последовательно обосновать принципы классификации,

позволяющие увидеть разницу между русской литературой и транслитературой на материале современной литературы Казахстана. Также работа отражает ранее не исследованные аспекты произведений современных казахстанских авторов.

Теоретическая и практическая значимость исследования состоит в том, что полученные научные результаты могут быть использованы в изучении современной казахстанской литературы, тенденций ее развития, в исследованиях сравнительно-литературоведческого характера. Кроме того, материал диссертации может быть полезен в процессе формирования и чтения учебных курсов по истории литературы Казахстана и истории русской литературы за рубежом.

Методы и методики исследования: общенаучные методы анализа и синтеза; теоретический (изучение трудов литературоведов, философов, социологов); историко-литературный.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) В работе предпринята попытка выделить эстетические черты, свойственные русской литературе и транслитературе Казахстана. Характерные эстетические признаки транслитературных произведений: идея Абсолюта/Вселенной как основа творческой мысли; цикличное повествование; ориентация на погружение героев глубоко внутрь себя, познание себя через окружающую реальность (реалистичную/фантастическую/онейрическую); использование усложненного хронотопа, предполагающего, что события произведений происходят в нескольких реальностях/временах/пространствах; использование национальных архетипов в творчестве; стремление к разработке и уточнению жанра романа.
- 2) Характерные эстетические признаки произведений русских авторов: линейное повествование (за редким исключением); ориентация героев на окружающий мир и яркая реакция непосредственно на

внешние события; частотное обращение к русскому фольклору и христианским архетипам; стремление к терминологическому обновлению привычных жанров литературы.

- 3) Объединяющие факторы двух ветвей литературы: осмысление истории через судьбы отдельных людей; внимание к теме нарушения целостности природы и ее единства с человеком, интенсивные поиски в области художественного языка.

Степень достоверности результатов обусловливается широтой и разнообразием изученного литературного материала исследования, проведением его многостороннего и системного анализа, включая использование методологии, адекватной тематике, целям и задачам диссертационного исследования.

Апробация положений, представленных в диссертационном исследовании, осуществлялась в форме докладов на следующих конференциях: «Международная научная конференция студентов, магистрантов и молодых ученых «Ломоносов-2018» (г. Астана (Нур-Султан), Казахстанский филиал МГУ имени М.В. Ломоносова, 2018), «Международная научно-теоретическая конференция «Проблемы поэтики и стиховедения VIII», посвященная 90-летию Казахского национального педагогического университета имени Абая 24-26 мая 2018г» (г. Алматы, КазНПУ, 2018), Международный молодежный научный форум «Ломоносов-2019» (г. Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 2019), «Русская литература XX-XXI веков как единый процесс (проблемы теории и методологии изучения)» (г. Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 2020), «Филологическая наука в образовательном пространстве современного Казахстана» (г. Нур-Султан: Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, 2021). Также часть материала прошла апробацию в форме лекций в рамках кафедрального курса «Современная литература на русском языке в инокультурной среде» (2020 и 2021 гг.) Результаты исследований были опубликованы в виде статей и

тезисов в журналах и сборниках (4 из которых размещены в ведущих рецензируемых изданиях, утвержденных решением Ученого совета МГУ).

Структура диссертации. Работа состоит из введения, трех разделов, заключения, библиографии (100 наименований). Общий объем работы составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность работы, определяются цели и задачи исследования, подчеркивается его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, выделяется методологическая база и теоретическая основа исследования; излагаются положения, выносимые на защиту; приводятся сведения об апробации результатов исследования.

Первая глава **«Общая характеристика литературного процесса Казахстана»** посвящена проблемам транскультурности, транслингвальности, фигуре автора-билингва, а также выделению основных эстетических тенденций литературы Казахстана на русском языке; производится стилистическое разделение транслитературы и русской литературы Казахстана.

В параграфе 1.1 **«Проблемы интеграции и транскультурности: теоретический аспект»** рассматриваются проблемы глобализации и транскультурности как общемировых процессов. Феномен глобализации и транскультурности затрагивает все сферы жизни современного человека, в том числе сферу искусства и литературы. В поле научного интереса и обсуждения оказывается такое явление, как «транскультурная литература» (или транслитература). Так, М.В. Тлостанова в своих работах использует термин «транскультурация», введенный в науку в 1940 году кубинским антропологом Ф. Ортисом²⁵ для описания феномена сближения и слияния культур, и говорит о том, что сегодня транскультурация воспринимается как

²⁵ Ortiz F. Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar. Durham, 1995.

«эпистемологическая модель, соответствующая эпохе глобализации и проявляющаяся в самых разных областях жизнедеятельности»²⁶. Понятие транскультурности актуально для исследования постсоветского литературного материала. В целом объективно говорить о том, что в условиях глобализации интерес к исследованию транскультурного текста неуклонно возрастает. Такой текст представляет собой в нашем случае органическую творческую общность русского и инонационального и является полем литературных экспериментов. В пространстве транскультурного текста находят отражение как тенденции русской литературы (в области жанров, литературных направлений), так и непосредственно казахская ментальность и связь с традициями родной культуры, что при наличии писательского дарования приводит к созданию яркого литературного факта. Русская литература России и русскоязычная литература Казахстана способны взаимно обогащать друг друга, что в конечном итоге и является убедительной иллюстрацией наиболее предпочтительной модели глобализации - искусство зачастую идет впереди социокультурных процессов. Проблемами транскультурности в области литературы занимаются такие ученые, как М. Рубинс, Д. Новохатский, О. Валикова, А.С. Демченко, Н. Женис, Ж.К. Киынова и др.

Параграф 1.2. **«Проблемы интеграции и транскультурности в Казахстане»** объясняет социокультурные особенности региона и демонстрирует, как политическая идея евразийства переросла в научную парадигму: концепция нашла свое отражение в научных трудах ученых Казахстана, актуализировалось исследование темы евразийства в культуре и литературе. В 1995 году состоялась встреча ведущих писателей «Евразийская основа литературных взаимоотношений Казахстана и России». В 1996 году по итогам встречи был издан научный сборник «Евразийский талисман», названием которого послужила концептуальная статья Ш. Р. Елеукенова

²⁶ *Тлостанова М.В.* Транскультурация как модель социокультурной динамики и проблема множественной идентификации // Вопросы социальной теории. – 2011. – Том V. – с. 126-149.

«Евразийский талисман. О литературных истоках движения». В сборнике очерчены границы евразийской культуры, проанализированы труды по евразийству Н.С. Трубецкого, Н. Рязановского. С тех пор в научной жизни Казахстана регулярно проводятся конференции и выпускаются сборники статей об отношениях Востока и Запада, отражение которых можно найти в литературе. Дань концепции евразийства отдана и в названии одного из ведущих университетов страны – Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Многие казахстанские ученые рассматривают произведения казахстанских писателей через призму идеи евразийства, постулируя положение, что казахская культура является не только локальным явлением, но и частью отношений Восток-Запад. Исторический и филологический аспект евразийства представляет особый интерес для современного исследователя.

В параграфе 1.3. **«Феномен билингвизма»** рассматривается актуальная для Казахстана проблема би(поли)лингвальности населения. Феномен билингвизма и проблема диалога культур имеют свою специфику в условиях постсоветского пространства, где совмещение родного для титульной нации и русского (в недавнем прошлом государственного) языков по-прежнему происходит на уровне сознания и коммуникации, где есть определенная русскоязычная аудитория и мотивация расширить ее за счет российской. М.А. Арутюнова в работе «Языковая политика и статус русского языка в СССР и государствах постсоветского пространства» анализирует языковую ситуацию в 17 постсоветских странах²⁷. Е.О. Опарина в исследовании «Взаимодействие языков в современном мире: политические и культурные особенности билингвизма на постсоветском пространстве»,

²⁷ Арутюнова М.А. Языковая политика и статус русского языка в СССР и государствах постсоветского пространства // Вестн. Моск. ун-та. – Сер. 25. Международные отношения и мировая политика – 2012. - №1. – с. 155-178.

исследуя языковую ситуацию Казахстана, Татарстана и Мордовии, отмечает, что «в мире остается все меньше моноязычных регионов»²⁸.

Эта проблематика очень актуальна для современного Казахстана. Законодательно в стране казахский язык закреплён в качестве государственного, а русский – в качестве языка межкультурной коммуникации. Исследованию казахстанской языковой картины посвящено множество исследований как социологических, так и лингвистических, литературоведческих, междисциплинарных, так как проблема двуязычия в Казахстане в принципе влияет на все области гуманитарного знания, отражая неотъемлемую часть объективной реальности казахстанцев.

Параграф 1.4. **«Фигура автора-билингва»** обращен к теме билингвального творчества и его авторов. Научное сообщество занимается разработкой этой проблемы, действительно актуальной для литературной ситуации Казахстана и постсоветского пространства в целом, где она имеет свою специфику. В параграфе отмечается, что авторы-билингвы, используя русский язык как язык творчества, при этом остаются в своей национальной картине мира, однако использование русского языка позволяет читателю познать эту картину мира, не прибегая к помощи переводчиков. При этом использование русского языка как более «старшего» в контексте литературного наследия, расширяет горизонты художественного видения казахстанских писателей. Сочетание двух языковых картин мира в сознании билингва способствует высокому уровню развития этого сознания. Таким образом, сформированная на родном языке картина мира развивается и углубляется при столкновении с новыми смыслами, который несет в себе русский язык как язык творчества. Утверждается, что подобная синергетика происходит на уровне подсознания писателя-билингва, а созданный в такой синергетике текст является особым типом ментальной деятельности,

²⁸ Опарина Е.О. Взаимодействие языков в современном мире: политические и культурные особенности билингвизма на постсоветском пространстве // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2018. №1-2(32-33). – с. 48-60.

которому свойственны особые законы, нормы, технологии создания и передачи информации.

Параграф 1.5. **«Русские писатели в условиях современного Казахстана»** освещает важные моменты истории литературы Казахстана, созданной этническими русскими, проживавшими в регионе, а также кратко характеризует творческий процесс русских авторов в изменившихся условиях постсоветской реальности. В. Бадиков в статье «Памятник неизвестному русскому писателю» отмечает, что сознанию русских писателей Казахстана советского периода характерно восприятие своего творчества как «окраинного», маргинального. В творчестве писателей того периода часто осмысливается проблема ностальгии и дух «двух родин». Однако уже тогда отмечался творческий потенциал русской литературы региона – этнографический материал позволял создавать яркие литературные образы. Этой же позиции придерживается и С.П. Толкачев в своей работе «Кросскультурная литература постсоветского пространства», отмечая появления в кросскультурном творчестве новый тип героя, принадлежащего одновременно двум или более культурам.

Характеризуя специфику современного литературного процесса в регионе, Н.К. Сарсекеева и А.С. Афанасьева в работе «Методологические аспекты изучения русской литературы в Казахском национальном университете имени Аль-Фараби» указывают на то, что современная русская литература Казахстана является полем взаимодействия культур Востока и Запада²⁹. Т.Н. Колмогорова в работе «Этнокультурное своеобразие картины мира. О рассказах С. Афлатуни, В. Муратханова, И. Одегова, А. Торка, С. Янышева» трактует рассказ Одегова «Намаз» с учетом важного обстоятельства: писатель – этнический русский, принявший ислам, и переводчик со многих языков (в том числе казахского) – исследователь делает вывод о том, что автор «Намаза» является человеком на границе двух миров и культур, являя

²⁹ Сарсекеева Н.К., Афанасьева А.С. Методологические аспекты изучения русской литературы в Казахском национальном университете имени Аль-Фараби (из опыта преподавания) // Неофилология. – 2015. - №4(4).

собой некое «полукровство»³⁰. На наш взгляд, русская литература Казахстана, безусловно, обращается к инациональным реалиям, однако в большинстве случаев это обращение к традиционно казахскому носит скорее бытописательный характер и не предполагает глубокого творческого освоения и использования элементов инациональной культуры на уровне стиля. В основном русские писатели используют в своих произведениях стилизацию под русский фольклор (Н. Чернова), христианские мифологемы (Н. Веревошкин), придерживаются традиционных для русской литературы повествовательных практик. Авторы одновременно и отражают ту реальность, в которой они живут и творят, и подчеркивают свою культурную принадлежность к русскому этносу. Можно предположить, что для многих из них существует проблема сохранения национальной идентичности, особенно теперь, когда родной язык утратил статус государственного, что дает дополнительную мотивацию их обращению к национальным культурным традициям.

В параграфе 1.6. **«Русская и русскоязычная казахстанская проза в ситуации мультикультурности»** рассматриваются непосредственно тенденции развития прозы Казахстана на русском языке в новейший период. Так как для нас принципиально разделение на русскую и русскоязычную литературы не с точки зрения этнической принадлежности и ментальности авторов (которая в некоторых случаях может быть и «пограничной»), а с точки зрения их эстетических предпочтений, мы постарались выделить некоторые различия в стилистике русскоязычной и русской литературы Казахстана.

В параграфе утверждается, что для транслитературы характерна реализация в романе идеи Абсолюта, вокруг которой строится сюжет произведения. В связи с восточным типом мышления актуализируется цикличное повествование в текстах. «Сверхзадачей» таких текстов

³⁰ Колмогорова Т. Этнокультурное своеобразие картины мира // Вопросы литературы. – 2015. – №1. – с. 260-283.

становится не объективная подача реальности, а личностное самопознание героев. Внешний мир познается героем через собственные реакции на него, исключительно субъективно. Русскоязычные писатели используют в своих текстах сложный хронотоп, нередко создается образ фантастической/онейрической реальности. Связь с национальной культурой нередко осуществляется посредством использования национальных архетипов. Наиболее популярным жанром трансъязычной литературы Казахстана становится роман, как форма, позволяющая максимально реализовать глобальный принцип мышления; при этом авторы стремятся к уточняющим жанровым определениям. Для русской литературы Казахстана более характерно использование линейного типа повествования; герой отмечен более непосредственной реакцией на внешний мир и события, в нем происходящие. В таких произведениях исторические события и социально-бытовой план реальности представлены более объективно. Связь с русской национальной традицией подчеркивается использованием фольклорных образов и христианских мифологем. Наиболее популярными в литературе русских писателей Казахстана можно назвать малые и средние жанровые формы, при этом наблюдается тенденция к их циклизации. Разумеется, можно говорить и об объединяющих факторах для этих двух ветвей литературы современного Казахстана, прежде всего на уровне проблематики (осмысление истории – и особо: советского прошлого - через судьбы отдельных героев, тема экологических катастроф, тема межнациональных отношений и др). При этом для транслингвальной литературы более характерно обращение к прошлому как к одному из инструментов самоидентификации личности. Собственно посредством «собираания» историй персонажей-свидетелей или участников тех или иных исторических событий, которые представлены в частном ракурсе, формируется некая субъективная реальность, которая, по мысли казахстанских писателей, единственно и может называться подлинно объективной. Русские авторы в изображении истории стремятся к большей объективности и анализируют

чаще всего события недавние: распад СССР и его последствия. Экологическая проблематика в тех или иных формах обнаруживается в текстах обеих ветвей литературы: на рубеже XX-XXI веков Казахстан пережил ряд крупных экологических катастроф, таких как взрывы на Семипалатинском полигоне, обмеление и последующее высыхание Аральского моря, тотальное загрязнение окружающей среды промышленными и бытовыми отходами и т.д. Разумеется, экологические проблемы, которые приобрели сегодня глобальный характер, остро стоят перед всеми гражданами Казахстана, вне зависимости от их национальности, ментальности и вероисповедания, поэтому в литературе 2000-х годов тема сохранения целостности природы и ее единства с человеком занимает важнейшее место. Что касается сферы поэтики и стиля, можно сказать, что объединяющим признаком русской и транслингвальной литератур сегодня становится тяготение к полистилистике, то есть к использованию приемов не одного, а нескольких литературных направлений. Появляются «гибридные» тексты, обладающие чертами реализма и постмодернизма или созданные на стыке нескольких стилевых течений.

Вторая глава «Транслингвальная литература Казахстана» посвящена анализу творчества трех билингвальных авторов: Д. Накипова, А. Жаксылыкова и Р. Сейсенбаева. В главе рассматриваются тексты этих писателей с точки зрения объединяющих русскоязычную литературу Казахстана стилистических тенденций.

В параграфе 2.1. **«Роман интенций» «Круг пепла» Д. Накипова как образец полистилистики** исследуется знаковый для творчества автора текст, особое внимание уделяется анализу синтезированных в нем элементов разных жанров: антиутопии, «романа с ключом» и др., чет разных литературных стилей, прослеживается сложная реализация темы исторической памяти, подробно рассмотрен разветвленный хронотоп произведения. Соединение реального и фантастического пластов повествования, совмещение разных временных планов и линий судьбы

далеких друг от друга изначально героев позволяет писателю реализовывать общую для авторов-билингвов идею взаимосвязанности всего живого и всех событий на любом отрезке времени. Проанализированы элементы «романа с ключом» в произведении, расшифрованы закодированные имена, важные для понимания культуры и истории советского театра и советской эпохи в целом. Особое внимание уделено анализу архетипа круга, используемого Накиповым для выражения идеи Абсолюта.

В параграфе 2.2. **«Ночные голоса» Р. Сейсенбаева как метароман** произведение рассмотрено с точки зрения метароманной структуры, позволившей писателю объединить в одно целое ранее написанные им рассказы, в связи с чем текстовая структура приобрела трехуровневость: роман содержит непосредственно событийный пласт; а также рефлексии героя Айдара Курманова о природе творчества и хронику написания романа, которую ведет «беспристрастный наблюдатель». Анализируется видение Великой Отечественной войны глазами выживших солдат. Указывается на смешение Сейсенбаевым реалистических и модернистских тенденций в указанном романе и в целом в позднем творчестве писателя. Также выделяется характерное для писателей-билингвов использование национальных архетипов, в данном случае – архетипа коня.

В параграфе 2.3. **«Цикл романов А. Жаксылыкова «Сны окаянных»: синтез реализма и модернизма»** наиболее пристально был рассмотрен усложненный хронотоп, совмещающий в себе действительную, онейрическую и мифическую реальности, между которыми распределяется бытие героя. Была проанализирована техника погружения читателя в состояние, близкое трансу, с помощью «местоименного кружения», создания полифонии голосов и сознаний в романе. Последовательно выявлена символика имен персонажей, построенная на архетипах, мифах и реальной истории. Для наглядной демонстрации стилистики писателя наиболее подробно проанализирован отрывок «Ваятель» из романа «Возвращение», являющегося на сегодняшний день последним романом цикла и текстом,

максимально концентрирующим характерные для творчества Жаксылыкова приемы. Особое внимание уделено анализу архетипа волка в произведениях Жаксылыкова.

При анализе произведений подтвердилось высказанное в первой главе исследования предположение о наличии общих стилистических черт, свойственных в целом русскоязычным произведениям.

В третьей главе «Русская литература Казахстана» анализируется творчество русских писателей Казахстана с точки зрения общих стилевых тенденций и индивидуально-авторских особенностей.

В параграфе 3.1. «Илья Одегов: в диалоге с постмодернизмом» на материале двух циклов рассказов Одегова – «Любая любовь», «Культия» – и рассказа «Тимур и его лето» рассматривается реализация того или иного концепта, характерного для творчества прозаика в целом. Производится анализ концепции воспроизведения «постмодернистской реальности» в творчестве автора. Анализируется синтез литературы и музыки в цикле «Любая любовь», имеющем подзаголовок «концерт в 7 частях»; постмодернистский концепт телесности, реализованный в цикле «Культия»; мотив инициации культурного героя в рассказе «Тимур и его лето». В творчестве Одегова присутствуют черты, характерные для большинства русских писателей региона. Во-первых, прозаик преимущественно использует линейный тип повествования, что, как уже говорилось, не характерно для авторов-билингвов, зато типично для русских писателей Казахстана; причем Одегов придерживается линейности даже при организации рассказов в цикл (что наиболее наглядно продемонстрировано при анализе цикла «Культия» - таким образом реализуется идея взросления и старения человека и текста. Во-вторых, герои Одегова ориентированы на реальный мир, сюжет движим внешними обстоятельствами, к самоанализу героев побуждают причины скорее внешние. Эти стилевые признаки характерны для ветви русской литературы Казахстана.

В параграфе 3.2. **«Николай Веревошкин: работа с мифологемами»** роман писателя «Зуб мамонта» был проанализирован с точки зрения мифотектоники текста, многочисленных отсылок к библейским мифам. Писатель встраивает миф в повседневную реальность, обнажая сакральную изнанку любого обыденного действия и любой судьбы. В идейном плане роман «Зуб мамонта» близок транслингвальным казахстанским романам – при отсутствии явной ориентации на идею Абсолюта, транслируемую русскоязычными авторами, Веревошкин реализует идею связи реальности и мифа, повседневности и архетипа, бытового и сакрального. При этом даже в контексте предельной мифологизированности происходящего герои романа ориентированы на окружающую реальность, архетипическая или библейская природа персонажа или события проявляется только на фоне внешних, совершенно реальных обстоятельств.

В параграфе 3.3. **«Надежда Чернова: топос русской деревни»** на материале циклов рассказов «Степной городок» и «Кудыкины горы» анализируется процесс художественного освоения автором, вошедшим в литературу как лирический поэт, устойчивые, закреплённые в литературе черты деревенского мира проецируются автором на образ многонациональной деревни. Показана работа автора с фольклорным материалом, вплоть до стилизации, тексты рассматриваются с точки зрения особенностей «прозы поэта».

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, которое позволяет условно разделить транслингвальную и русскую литературу Казахстана на два крыла современного литературного процесса, рассмотрев ряд ярких творческих индивидуальностей внутри каждой группы писателей, а также выявить тяготение многих современных прозаиков к полистилистике, к диалогу с разнообразными литературными традициями.

В целом литература на русском языке в Казахстане в XXI веке развивается как никогда активно. Этому способствуют и такие крупные журналы, как «Нива», «Простор», и другие печатные и интернет-издания.

Кроме того, интерес к литературе на русском языке демонстрируют и писатель, и читатель, и критик, и литературовед, что немаловажно для формирования литературного процесса и что позволяет говорить о живой роли русского языка в современной казахстанской культурной жизни.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова

1. Овчеренко У., Монисова И.В. Русская и русскоязычная проза в ситуации мультикультурности: опыт Казахстана // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. - Издательство РУДН (М.). 2020. Т.25. №2. С. 234-246. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,198.
2. Овчеренко У. Традиции жанра антиутопии в романе Д. Накипова «Круг пепла. Роман интенций» // Мир науки, культуры, образования. – Редакция международного научного журнала Мир науки, культуры, образования. 2021. №1 (86). С. 437-439. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0.31.
3. Овчеренко У. «Ночные голоса» Роллана Сейсенбаева как метароман // Litera. №8, 2021. С. 105-113. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,169.
4. Овчеренко У. Искусство как метод в творчестве казахстанских прозаиков // Мир науки, культуры, образования. №4 (89). 2021. С. 509-511. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0.31.

Публикации в других изданиях:

5. Овчеренко У. Грани телесности и анаграмма: текст как тело. Сборник «Культа» И.А. Одегова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Издательство Грамота (Тамбов), 2020. Т.13. Выпуск 7. С. 37-41.
6. Овчеренко У., Монисова И.В., Кравцов А.Н., Синёва О.В., Романова К.С., Вязмитинова Л.Г., Сорокина В.В. Программа учебной дисциплины

«Современная литература на русском языке в инокультурном пространстве»
// Стефанос. Рецензируемый научный журнал». 2021. №2 (46). С. 122-142.

7. Овчеренко У. Искусство как предмет изображения в творчестве писателей Казахстана // Филологическая наука в образовательном пространстве современного Казахстана: материалы Международной научно-практической конференции, посвященно 30-летию Независимости Республики Казахстан и 20-летию Казахстанского филиала Московского университета 30 апреля 2021 г. В 2-х частях. II часть. Нур-Султан: Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, 2021. С. 121-126.
8. Овчеренко У. Осмысление мифопоэтического образа коня в романе Р. Сейсенбаева «Ночные голоса» // Русская литература XX-XXI веков как единый литературный процесс. Проблемы теории и методологии изучения. Материалы VII Международной научной конференции. Москва, 17-19 декабря 2020 года. Издательство ООО «МАКС Пресс» (Москва), 2020. С. 329-332.